

AIATSIS MS 2189, box 2.31 Linguistic Survey of North Queensland,  
pages 6676-6723¶

¶

{Typed by Gavan Breen, November 2000. Interpolations by GB in curly  
brackets.}¶

¶

{Laves' special symbols keyboarded as follows (where # refers to the  
symbol list at

<http://www.anu.edu.au/linguistics/nash/aust/laves/symbols/index.html>):¶

¶

script · r→	r r¶
underlined-d→	dh¶
underlined-n→	<u>n</u> ¶
# 1→	#1 [amended 12 Dec 200, DGN]¶
# 7→	Œ¶
# 1 0→	¶
# 1 1→	f¶
# 1 3→	Π¶
# 1 4→	μ ¶
# 1 9→	°¶
# 2 1→	cpt{?}¶
other · symbols→	...¶

}¶

¶

Billy (native name limerə) Skewthorpe, Cloncurry¶

¶

[my hearing impaired by band playing]¶

mambilə→	hand¶
balgal→	arm¶
m <sup>in</sup> min→	shoulder ···· {sthg like a c under second n}¶
gurngen→	elbow¶
djenə→	foot¶
muguinj→	l · leg¶
'darrərə→	u · leg¶
ṇundə→	buttocks¶
kandharrə→	head¶
djamalə→	hair¶
yu·gu→	eye¶
n j <sup>in</sup> garre→	nose¶
binarrə→	ear ···· [cf. binal{?}erinju Karadjeri]¶
ṇalindi→	chin¶
yardjainj→	mouth¶
yardinde→	teeth¶
ṇalgardi→	tongue¶

manguri→	fr. neck	¶
dhambalga→	b. neck	¶
waərre→	chest	¶
dhambu→	fem. breast	¶
ṇabara→	belly	¶
yungu→	navel	¶
-----		
wirrga→	wabaiyi{?}→ ṇadjiri	¶
hithere→	you( )→ come me-to	¶
ṇalir→	gulga→ wabaiyi.	¶
wabaiyi{?}→	up hole go	¶
ṇalindu→	durrainj→ yabundjal //	¶
→	bath→ water	¶
OE you & me go bogie along a water hole		¶
ṇaiyu→ nowa→ du ri→	ṇaiyu→	¶
I→ one→ bathe #1→ just now		¶
ṇaiyu durrgaiyi	..... wabiṇu{?}	¶
I..... ... bathe{?}...-go		¶
yaṇu barli <— cf nũmbu		¶
fire .. build		¶
yundu = .. thou		¶
ngan'a = .. obj{?} I		¶
// ngana minbanu yaṇu barlildji //		¶
→ .. fire		¶
OE he told me to build the fire		¶
nuwa.....ṇaiu yaṇu barlinu		¶
just now ..I ... fire.. build		¶
guruinj .....1		¶
gurrudhu .....2		¶
bulagarra ...3		¶
ṇaminj .....4 <— ...		¶
gurbaiyi .....5		¶
bangu.....big mob		¶
ṇuminj gul bangu		¶
...4		¶
OE an uncountably big mob		¶
-----		
magiə.....camp		¶
ṇaia wandalṇu biringir		¶
I..... go..... tomorrow morning		¶
wandurru→ → where?		¶

¶

magia bill gurrayi¶

camp.....go home¶

... gali yundu gurra¶

... yes...you...go home!¶

yundu duḡarra wabainj¶

you.....behind...come¶

Œ will you come up behind¶

daḡgal→ → → yundu waba¶

first, before, ahead ·you .....go¶

duḡarra yundu wabainj¶

behind ·you.....come¶

you come behind¶

gada.....gu'bura¶

children · little¶

-----¶

gulagula ..... slowly¶

-----¶

ḡadhia · badirre ..... gulagula¶

wife ..... fetch along slowly¶

ḡandjibara yundu dalal magia na [redacted] Bill¶

when..... you... arrive camp 1...{?}¶

¶

bandjil = middle-aged man¶

bulbul ...= old man¶

danḡagirr ..... b.f.¶

wuburindji ..... young man¶

yabirri ..... pre-initiate boy¶

ḡadia ..... wife¶

gulagama ..... married woman¶

guldjirra ..... single · ¶

-----¶

¶

¶

Billie Skewthaw at General Hospital, Medaguri language¶

(directions given to hospital)¶

70{?} just sitting quiet¶

Fort Constantine where I born on Cloncurry River. · Giving the b.f. all the cattle they wanted. · Bora, teaching just like school.¶

¶

// · bambarə{?} · yidjirran · ḡadjindu · ḡaniundu · minbaldji¶

..... message... leave... me-for · what for · talk¶

..... words¶

Œ What for you been send word for me? //¶

¶

// bambarə minbaldji ɲaina{?} ɲanindu  
 ... words ... talk ... what for //

yundu ... ɲundi mati umilə → → p6683

.....|..|

you ... Œ spoil yourself

ɲambi yundu matiumilə

.....|..|

don't

Œ you be careful do{?} nothing wrong

yundu djindjal ...ina{raised y?}

you ... straight

mambilə makal durdugu

hand ... good ... to me, hither

ɲambi wulu waki wamilə

don't ... sleep

Œ don't you go here and there

ɲambi yugu durrɡa ... [don't walk about with eyes shut]

don't ... Œ eyes shut

yadhu ... yirrabiɲu ... mala mathi

father ...21... ... Œ don't know anything → → p.6684

Œ your father never do{?} that and I want you to do same.

(1) cf. Karadjeri yagala = leave

-----

ɲalindu ... djunul yinayi

we-cpt{?} here ... sit

-----

(2) marrge wulumba ... yundu ɲaigu

... Œ move sidle, shift over you ... me for sit want

Œ move over; you're sitting too close

-----

nurlu, kabudha ... hat

... yagiɲ<sup>(1)</sup> ... yina

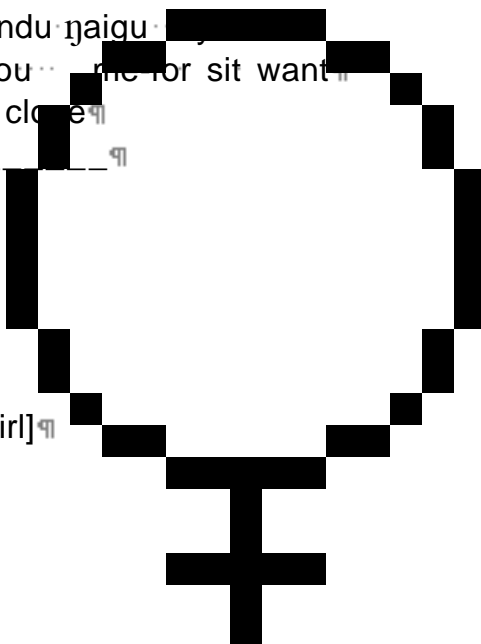
Œ still, quiet sit

ɲambi wulumbal ... ..

... move over, sidle ... [re. girl]

Œ don't you say nothing - re

mirraga ɲambi guliɲu



mother · don't · like, in that manner

OE your mother not that way

ɲambi bunarumba ɲadiandjal

don't · "tempt" · wife-to

····· [... potential

OE you got "cousin"

yibula ······ kiɲara ɲambi durrɲunumba

us two fellow play ··· don't · "love her up"

[... 22]

OE you can play with them but don't put your arm round him

ɲambi wagi · II.

OE might "finger" him

····· wagimiriba

→ → ··· beckon

mambi laɲga wagi II

VAR. mambilamagal

· fingers · ··· {agt?}

yibilara ······ badji gu'limba

→ → → ··· that

you two fellows "must do that way

ɲaia bualɲu ··· ɲaiina

I ··· will hit ··· I will

OE If I hear you I'll give you hiding

ɲamirn waba yarra

mo.bro. · go · you

OE you go with your uncle

ɲambi wandalbuɲu ɲambi gudjulu ··· {?}

don't · leave ··· don't ··· "altogether"

yina · ɲamirn ɲundjal

sit ··· mo.bro. -with

OE when you go with uncle [mo.bro.] don't you leave him

gudjulu ······ yina ······ yarra(I)

all-together sit, stay you

OE stop with uncle

yuyga{or u?} wabi ɲamirn duɲarra ······ wurrbainj

"... when" ··· go ··· mo.bro. after, behind follow

Œ when uncle go away follow him→→ → p.6688

gunjirrgi · warlimirri · bagurrundjal  
sugarbag · climb ······ tree

yungga · yalbirribu · yarragadha  
····· chop ······ pick up

Œ when he climb up the tree sugarbag, tree fall down honey you pick up  
·

mo.bro. say:

ŋanban · ŋalindu · gurriŋunu · yurrbiŋu · ŋaigu · ya'bundu.  
sis.son · 121 ······ back home thirsty · I

manguri · gagarragu · gunjirri  
· dry ······ in throat ··· sugarbag  
→ ······ "dry cough"

Œ throat getting dry go down get drink of water

{gunjirri was glossed as throat, then this crossed out and sugarbag}

gurriŋu · yabubil ··· manguru · gagarrabuŋu · gunjirriŋgi  
home · water-to dry ······ thirsty

Œ my throat getting too dry for water  
·

gawa ····· gulgu ······· galgiŋu ······· mirra mirra ndjal

"Œ come over here" · Œ go down, back Œ down the steep bank→ p.6690

maŋgalabil {final rr changed to l} wulmaŋu ··· mirramirramandu  
down to the sand ··········· from there down the bank

maŋgalabil ······· dalayi  
down to sand

gulgundu ········· gigawarra wurraldji

Œ come down here "soak"; well dig

Œ scratch sand to make water come  
·

ŋanban · yabu gunugil gali badhila yurrbiŋu · yundu

sis. son wil... here ··· now ··· drink ··· Œ dry ··· you

Œ boy instead of calling me nephew call "boy", you dry  
·

yurrbiŋu ······ yundu badhilə gunu · ŋaigu yabu ··· wurranu ······ yirrandu  
dry, thirsty ·········· drink ··· here I ······ water dig, scratch for you

Œ I been dig hole for you and now you drink  
·

ŋanban · kandhun · kunu · dhugarra · milki · milki · barliŋu

sis.son fa.sis ··· here behind ··· close ······· coming along

Œ keep on coming closer

fa.sis. = mo.bro.wife + pt an = but an identical, 3 lines}
   
fa.sis.da }
   
..... } marriageable
   
mo.bro.da}
   
not marry fa.bro.d

-----
   
.....
   
..... A ..... marry

ɲamirna → = breast
   
ɲamirn → = mo.bro.
   
mirraga → = mo.
   
murna → = sis.
   
ɲabun → = bro. eldest
   
yabuinj → = second brother
   
ɲadhia → = { wife
   
..... → { wife's brother
   
bulun → = fa.fa.
   
gamin → = fa.fa.sis.

ɲaigu wandalbu ɲina ɲaigu gu<sup>d</sup>nu barrigu milgi barrigu.
   
..... f barliɲu

I ..... leave ..... I ..... coming close

OE I going to leave you

OE your father's sister coming close now. Well I leave you before she come too close [potential mother-in-law]

gali yundu daga l<sup>w</sup>aba{?} gandun ɲin {or one word gandunɲin?}
   
..... you ahead, first "auntie" (fa.sis.)

OE you gotta go first, auntie here

[μ boy goes ahead so that he doesn't see his fa.sis or potential mother-in-law]

wa riɲu } = "cousin" fa.mo. or fa.mo.bro.

≡ babin }

djalinj = mo. bro. son

..... (wife's bro.)

..... [good friend; never "row"]

ɲamirn guraɲa

..... "uncle promised" - i.e. ɲadhia

djalinj never talks to ego's mother, i.e. djalinj's mo-in-law

banbari ..... {masculine, female}

wungu ..... female

gurgila mo. bro. son

murna sister

female

A guburu ..... B gurgila

... ego, bro, sis, fa.fa ..... wife, bro-in-law, fa.mo.

C wungu ..... D banbari

... mo., mo.sis ..... fa.

female

guburu ego

emu = ego "my story"

carpet snake = bulun, fa.fa

dingo = ego's fa.

emu is mother [djungubarri]

..... [bigainj = "religion", i.e. tabu]

fa.sis is pelican

garrgainj red sparrowhawk sis.husb.

female

{then follows a couple of pages of family trees with skins and totems.

See Claris file}

p.6699

→ → → → land dingo

→ → → → water dingo → f pelican

→ → → → land eaglehawk → → → ego's fa-...

→ → → → sparrowhawk

Two different lots - sparrowhawk and emu is ego's and djalinj lot

→ → ego's lot and uncles lot → fa lot

→ → sparrowhawk and emu → eaglehawk

→ → red spa → → → carpet snake

→ → → → → → → dingo

→ → → → → → → red (camf ??)

female

Text N.Q.4 → → → Billy Skewthorpe, Cloncurry

Moon one time he been b{lack}f{ellow} and emu and porcupine. That porcupine big fighter nobody can knock him over. This emu had a nice looking wife. Porcupine he good-looking but single man and emu too frightened to stop porcupine's humbugging with Emu's wife. Moon had a wife, good looking. On account of being fighting man porcupine had both moon's and emu's wives. They couldn't go near porcupine. This fellow emu say what we do - we can't fight him - that man too powerful. You know what we do - we get "soldier" yandjal - big mob b{lack}f{ellow}. No good unless we gotta yandjal. Well that all right.

female

yaba°irri ṡalindir yandjalmanadalbuṡu



¶

¶

djurr̥gu = moon¶

djungubarri = emu¶

kalgabunu or kungunbunu = porcupine¶

¶

ngagirrgunu milgirra¶

... man pugnacious¶

Œ look at that man¶

ngalindu ngambi dawulumba¶

we-cpt{?} not Œ give cheek; growl¶

ngumbi → dawundarri¶

or ngambi Œ disturb, give cheek¶

ba(i)nja ngalindabinu yidjirri djulungu¶

wife [woman] 121 ... Œ "light hair" that one¶

kali yandjal magaldji ngalindu¶

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}¶

wulubalka bualdji mirlabirrimbay ¶

"do him in for good" kill, take his life hole put in¶

→ → → → → → → dig-hole-to-put-in¶

kungungu ngagirr 'bangu'dalai djulgundu ngagirrdjunu rudjunu¶

spear man "get mob onto him" for that one man that powerful →

→ → → → → → → → → fighter¶

gurrduŋu{sic} ngambi buan gudjulu maldji¶

two men..... not (can) kill mob, 40-50¶

..... "we'll mob him"¶

madhi gil{djunu crossed out} → buru|dhadhawaldji¶

"no good" → → → backbone | let's break¶

..... {line between u and d may indicate word break}¶

nga guliŋubarrigu(n) magia madhi u malŋu¶

inton?¶

yes "yes, we do it that way" camp or earth bad make¶

..... [you make camp no good]¶

manguri nandaldji ngaladjunu gungun-bunu.¶

throttle, br.{?} neck seize Œ let's leave{?} him spear in him, →

→ → → → → → → → → inside¶

Œ strangle¶

walabaldji¶

Œ let him walk about¶

Œ leave him, he'll have a spear in him b &amp; b¶

widhundu balbadhilayi¶

ants eat¶

Œ we'll let him walk about eating ants¶

bilnjundu burrbu d{h}ilayi njingarr¶

mud..... nose  
 Œ let him drive nose into ground  
 ɲambi 'dagukurral..... ulubalga, → → → yinayi  
 not..... short-f become never, all during his life sit  
 → → → Œ he'll never sit down  
 Œ no matter how much he digs his nose will never get shorter  
 djunu. ɲarla m rbi .....ayi.  
 he..... b & b crawling sneak along  
 he will go along dragging on his belly  
 ɲabaraindjal. walabayi .....djunu.  
 belly-along .....walk about he  
 madhigil kadhirruba.  
 bad-..... grass-full of; or with, in him [cf. gungunbunu above]  
 ɲiɲgarre ɲambi gundjal.  
 nose..... not..... break  
 mambila..... gurbayabuna. banguII walabayi ..... {or eyi}  
 ... hands & fingers three-with ..... four ..... walk about  
 ..... Œ go on four legs  
 neɲila = you look!  
 ɲaijunuwa naɲamen..... {something like 4} #1 see  
 ɲalindu naɲi la ..... 121 look ...! → → → p 6717  
 ...: moon talking to emu  
 moon say: ɲabun ..... gali ..... gudjulumba  
 ..... brother [cf. Karad. kala] Œ{?} you get ready  
 yundu yinagunul ɲai yandjalga  
 you..... stay→ I..... soldiers-for  
 wabi ɲunuwa ..... magilai ..... gunu...an {one illeg. letter}  
 Œ I'm going now going together this one, that fellow  
 'naɲa'ɲila <sup>(1)</sup>..... bangal ɲugundu→ ..... rabu II  
 "keep your eyes about" you run ..... f ... gungundu silent, secretly  
 ..... for that one  
 yundu yina. malmaya yundu gunul  
 you..... stay talk ..... you..... here, this place  
 Œ ... moon tells emu to stay with porcupine and to wait quietly until  
 moon brings the "soldiers"  
 ɲaigu wandjildji ..... 112  
 yundu wandjilbuɲunuwa .....  
 → → → .....  
 nuwa ɲai wandjinu magarn {?} gabidjindjal  
 Œ I been sleep straight thru night  
 ...: "you talk to him and don't let him think of nothing"

¶

binarr madhiuma¶

ear ... "bad"¶

[make him ear no good]¶

ŋaiala ... [I ?]¶

"he might go round about"¶

yineyi. .... yineyi¶

sit ..... sit¶

¶

ŋalindu → ... wandjildjiŋana ... ¶

121-cpt{?} ... let's all go to sleep now¶

emu: ŋia ... yugugurriŋu ..... wamiland ... wamilambiŋu¶

... 'yes' I getting dozy, sleepy sound asleep "can't wake him"¶

["porcupine is sound asleep"]¶

ŋi'a ŋaia gagambiŋu

yes I ... tired¶

[moon says, "gamin", he's sleepy]¶

widerri mundu ... valmilan. ... {note ... , ¶

OE from a long way travelling¶

djana raŋgin → → ... mambiŋu¶

feet sinews of ankle altogether sore¶

yaŋubari → → ... gura {rr orig written as r}¶

ALT yaŋubarli¶

→ fire-build ... little bit large¶

yaŋubari djulgundu

... him for¶

ŋurraŋura yib la ¶

... you two¶

OE you two fellow sleep there; moon talking to wife¶

djunulwandji ... banja bulba ŋarla ŋaiyi ... yandjal¶

there-at sleep woman two b&amp;b ... "soldier" mob¶

magalŋu djulgundu. ... yaŋu djunu durrŋundu lamba¶

gather ... him-for ... fire there ashes ... cover up a bit¶

[cover up fire to produce darkness]¶

ŋagirr gunu ... ŋurlurr ... milgimbiŋu ... gunŋunbuna warrŋgaldji¶

men ... over there altogether coming up close spear-with going to spear

→ → → → → → → → → → him¶

djunul ... wulubalga dalbildji djunu mirdabirr gali¶

that one-... kill ... close ... there grave¶

... [cf. Kumbaigari] → → → p.6722¶

burrgadhalayandu¶

see if you can jump about now¶

... now that you're dead see if you can jump about¶

wirrga wabainj. milgimba ... nuwa¶

hither come ..... close-encircling ·Œ ready; already  
close [moon is calling to soldiers]

gunubarri ··· garribandaliḡa.  
there he is · middle-at{?} f · camp

→ → VAR garribarnbiḡu

ḡagirr · wadhanu → → ··· ḡadjirri · wayi → ··· ḡanarrə  
man ··· sing out, call out mine ··· f fetch up to us

bualdji djunu · magalbuḡu.

kill ··· him ··· Œ ... spears ready in their hands

→ → → f-2 · readiness-with

warḡgalbuḡu ··· mayanu yundu

slinging-spear- talk ··· you

[... (to porcupine) you been talk]

yḡḡgabundjilan

flogging

Œ that fellow · been hitting · us allatime

PORC: ḡadjindu kuli yarre{a?} · gudjilumban ··· ḡadjindu  
···· me-for "yes" everybody Œ "you all ge{o?}t together" me-for

gurduḡu ḡambi - buwan [cf. Kumbu.] ḡana ··· guli - ··· yunda waba

two ··· not ··· give hiding ··· 11 obj thither you ··· go

ḡuruga{ka?}ndu → → → ··· balbadjileyi bagurr kundjiḡu ··· yundu  
[wild emu · apple & wild fruit] you eat → ··· stick · when break you

lirra, ··· ḡagirr ··· yundu namalbuḡu

take fright (if) men you ··· see

Œ ... If y{?} stick breaks and you see a man etc you run

baḡḡiḡa yundu bulan II.

run ··· you ··· quick quick

ḡambi naḡamila · duḡarra · djurrḡu yundu waḡgarn ··· waba yundu  
don't · look ··· behind · moon ··· you · on or{?} up in sky go ··· you

djurrḡu · djurrḡu yundu yina wulubalga

moon ··· sit all your life

rudju · ḡuyundu yina mudji yundu.

light · rise ··· sit · die ··· you

dhala yundu · ḡabara mardumba yundu

{dhalay undu, dhalayundu?}

live → → ··· belly · big ··· you

···· Œ when you rise again you full moon.

MOON say: yundu dhaguḡayala · wulubalga · yundu mirrba mirrba

···· you short ··· all your life you ··· crawling

[keep crawling about]

guliwalaba {or guli walaba}.

keep walking about

¶

yugu karlanu¶

eye... without¶

[when porcupine hides he has no eyes]¶

ngani yundu nanajulbunu... or nanamulbunu¶

what you ...see¶

gungundjunun¶

spear... there¶

"that altogether spear"¶

rudjugu... yundu. ngagirr naja mabuŋa {raised I}¶

"forever" you ...man ...see¶

yundu ...{?} manguridurrga¶

you... neck... thrust¶

... OE put head in ground¶

OE if you see moon you stick head into the ground¶

kerremara. ...yundu yina wagaru ngagirringi badalbunu¶

underneath you... sit... meat... men-agt... eat¶

→ → → → ... i.e. food¶

yina gungunbunu guliynayi{nu?}→ ... rudjugu.¶

sit... porcupine... like that you stay forever¶

{end of story {in MT}}¶

¶

Emu been tell him. You been beat me. You can turn into emu you live short{?} emu{?} food in the bush. Eat emu apples. Anything you hear you take fright when you see moon no matter how far you run away. When you running fast don't look around keep going till you get tired A. R. mo. {?} porcupine, you been kill me, you & emu I send him you away & I going to put you. You go in the sky when you reach up there, don't come down when you. You die up there and come again. Every time you rise you swell up big you buljalamba keep swelling out. And that light for everybody [balmbal = light]. Moon been tell him porcupine - well if you going to put me there you walk about all hours of the night you look for plenty of tucker when you can't get tucker you go longa ant bed, if you can't ketch any ants pull your tongue out and you put full up in your tongue you draw it back & you porcupine all your life [rudju] you can't pull out all this spear from you. you 'gungunbu'nana now rigu... yundu yina... rigu¶

...→ "story" you... stay "story"¶

... tattoo¶

... marks, fate; burden "God can't shift you"¶

¶

Finis N.Q.4